

EL PRIMER LIBRO SULETINO

La creación de la *Revista internacional de los estudios vascos*, obedece en gran parte al deseo vehemente de sus fundadores de dar á conocer, á los que por una ú otra razón se interesan por la lengua eúscara y muy en especial á los euscarólogos, los trabajos escritos en vascuence con anterioridad á 1815.

Entre estos, merece especial mención el libro publicado en Orthez (1) en 1666, con el título ONSA HILCECO BIDIA, par Jean de Tartas. El lector encontrará más arriba una noticia biográfica acerca de este autor, escrita par M. de Jaurgain.

No pretendemos presentar el ONSA HILCECO BIDIA como modelo de buen vascuence, pues á primera vista se echa de ver el abuso que en él hace Tartas, de vocablos de origen latino. Esto sin embargo, no obsta para que ofrezca gran interés la reimpresión del primer libro suletino; entre otras razones, por ser éste uno de los dialectos que menos se ha estudiado, especialmente en Vizcaya y Guipúzcoa.

Solo dos ejemplares se conocen del trabajo que hoy reimprimimos; el uno se conserva en America y el otro en la Biblioteca Municipal de Pau.

La copia manuscrita de que nos servimos para esta reproducción la hizo M. E. S. Dodgson hace algunos meses: suyas son las notas que acompañan al texto. Por hallarse en su patria, el vascófilo inglés no ha podido corregir las últimas pruebas con el libro original á la vista.

Para la reproducción de la primera página nos hemos servido de un *cliché* fotográfico que M. Vinson ha puesto á nuestra disposición, con su amabilidad de costumbre.

J. DE U.

(1) Los dos libros de Tartas se imprimieron en la segunda mitad del siglo XVII en casa de IACQUES ROVYER. No hace mucho tiempo encontré en el Labort otro libro impreso por Rovyer. Aun cuando no esta escrito en vascuence, pondré aqui su título, pues no sé si trata de un libro raro:

La Sainete Confrerie dy Redemptevr, foubz le Titre de la tres-Saincte, tres-Auguste, & Adorable Trinité. Avec le Thresor des Graces, Indulgences, & Privilèges concedez aux Confrères, Sœurs & Bienfacteurs dudit Ordre. Ensemble le Sacré Rofaire à l'honneur de la tres-Adorable Trinité, en faueur des Côfreres du mefme Ordre ✠ a Orthez Par Jacqves Rovyer, Imprimeur ordinaire du Roy. M. DC. LXIII. Avec approbation.